

No. 21623

MULTILATERAL

**Convention on long-range transboundary air pollution.
Concluded at Geneva on 13 November 1979**

Authentic texts: English, French and Russian.

Registered ex officio on 16 March 1983.

MULTILATÉRAL

**Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière
à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre
1979**

Textes authentiques : anglais, français et russe.

Enregistrée d'office le 16 mars 1983.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ТРАНСГРАНИЧНОМ ЗАГРЯЗНЕНИИ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ

Стороны настоящей Конвенции,

присполенные решимости содействовать развитию связей и сотрудничества в области охраны окружающей среды,

сознавая важность деятельности Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций для укрепления таких связей и сотрудничества, в частности, в области борьбы с загрязнением воздуха, включая перенос загрязнителей воздуха на большие расстояния,

принимая вклад Европейской экономической комиссии и многостороннее осуществление соответствующих положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

учитывая положения главы Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, касающейся окружающей среды, в которых содержится призыв к сотрудничеству в области борьбы с загрязнением воздуха и его последствиями, включая перенос загрязнителей воздуха на большие расстояния, а также к разработке путем международного сотрудничества широкой программы мониторинга и оценки переноса загрязнителей воздуха на большие расстояния, начиная с двуокиси серы, с возможным охватом и дальнейших других загрязнителей,

принимая во внимание соответствующие положения Декларации Конференции Объединенных Наций по проблеме окружающей человека среды и, в частности, принцип 21, в котором выражается общая убежденность в том, что в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы согласно своей политике в области окружающей среды и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или контроля не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции,

призывая существование возможных отрицательных последствий—как в краткосрочном, так и в долгосрочном плане—загрязнения воздуха, включая трансграничное загрязнение воздуха,

выражая озабоченность по поводу того, что ожидаемое согласно прогнозам повышение уровня выбросов загрязнителей воздуха в регионе может усугубить такие отрицательные последствия,

признавая необходимость изучения последствий переноса загрязнителей воздуха на большие расстояния и необходимость поисков решений выявленных проблем,

подтверждая свою готовность усилить активное международное сотрудничество с целью разработки соответствующих национальных мероприятий и посредством обмена информацией, консультаций, научно-исследовательской деятельности и мониторинга координировать национальные меры по борьбе с

загрязнением воздуха, включая трансграничное загрязнение воздуха на большие расстояния,

согласились о нижеследующем:

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. Для целей настоящей Конвенции:

а) «загрязнение воздуха» означает введение человеком, прямо или косвенно, веществ или энергии в воздушную среду, влекущее за собой вредные последствия такого характера, как угроза здоровью людей, нанесение вреда живым ресурсам, экосистемам и материальным ценностям, а также нанесение ущерба ценности ландшафта или помехи другим законным видам использования окружающей среды; определение «загрязнители воздуха» понимается соответствующим образом;

б) «трансграничное загрязнение воздуха на большие расстояния» означает загрязнение воздуха, физический источник которого находится полностью или частично в пределах территории, находящейся под национальной юрисдикцией одного государства, и отрицательное влияние которого проявляется на территории, находящейся под юрисдикцией другого государства, на таком расстоянии, что в целом невозможно определить долю отдельных источников или групп источников выбросов.

Основополагающие принципы

Статья 2. Договаривающиеся Стороны, учитывая должным образом соответствующие факты и проблемы, выражают решимость охранять человека и окружающую его среду от загрязнения воздуха и будут стремиться ограничивать и, насколько это возможно, постоянно сокращать и предотвращать загрязнение воздуха, включая его трансграничное загрязнение на большие расстояния.

Статья 3. В рамках настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны посредством обмена информацией, консультаций, научно-исследовательской деятельности и мониторинга разработают возможно скорее политику и стратегию в качестве средств борьбы с выбросами загрязнителей воздуха, принимая во внимание усилия, уже прилагаемые на национальном и международном уровнях.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны обмениваются информацией и рассматривают свою политику, научную деятельность и технические меры, направленные на борьбу, по мере возможности, с выбросами загрязнителей воздуха, которые могут иметь отрицательные последствия, способствуя, таким образом, уменьшению загрязнения воздуха, включая трансграничное загрязнение воздуха на большие расстояния.

Статья 5. По соответствующему требованию на ранней стадии проводятся консультации между, с одной стороны, Договаривающимися Сторонами, на которые фактически распространяются неблагоприятные последствия трансграничного загрязнения воздуха на большие расстояния или которые подвержены значительному риску наступления таких последствий, и с другой — Договаривающимися Сторонами, в пределах которых и под юрисдикцией

которых возникает или может возникнуть значительная доля трансграничного загрязнения воздуха на большие расстояния в связи с осуществляемой ими деятельностью.

РЕГУЛИРОВАНИЕ КАЧЕСТВА ВОЗДУХА

Статья 6. Принимая во внимание статьи 2-5, проводимые исследования, обмен информацией и мониторинг и их результаты, стоимость и эффективность местных и прочих мер и в целях борьбы с загрязнением воздуха, которое, в частности, связано с новыми или реконструированными предприятиями, каждая Договаривающаяся Сторона обязуется разрабатывать наилучшую политику и стратегию, включая системы регулирования качества воздуха, и как их составную часть—меры по борьбе с его загрязнением, совместимые со сбалансированным развитием, в частности путем использования наилучшей имеющейся и экономически приемлемой технологии и малоотходной и безотходной технологии.

ИССЛЕДОВАНИЯ И РАЗРАБОТКИ

Статья 7. Договаривающиеся Стороны, исходя из своих потребностей, приступают к проведению и будут сотрудничать в проведении исследований и/или разработок по следующим вопросам:

- a) имеющаяся и предлагаемая технология сокращения выбросов соединений серы и других основных загрязнителей воздуха, включая технико-экономические обоснования и последствия для окружающей среды;
- b) аппаратура и другие средства наблюдения и измерения уровня выбросов и концентрации загрязнителей воздуха в атмосфере;
- c) усовершенствованные модели для улучшения понимания трансграничного переноса загрязнителей воздуха на большие расстояния;
- d) воздействие соединений серы и других основных загрязнителей воздуха на здоровье людей и окружающую среду, включая сельское хозяйство, лесное хозяйство, материалы, водные и другие природные экосистемы и видимость, имея в виду создание научной основы для установления соотношений доза/эффект в целях охраны окружающей среды;
- e) экономическая, социальная и экологическая оценка альтернативных мер для достижения целей в области охраны окружающей среды, включая сокращение трансграничного загрязнения воздуха на большие расстояния;
- f) программы обучения и подготовки кадров, связанные с экологическими аспектами загрязнения соединениями серы и другими основными загрязнителями воздуха.

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Статья 8. В рамках исполнительного органа, о котором говорится в статье 10, и на двусторонней основе Договаривающиеся Стороны, исходя из своих общих интересов, осуществляют обмен имеющейся информацией по следующим вопросам:

- a) данные о вопросах за подлежащие согласованию периоды времени оговоренных загрязнителей воздуха, начиная с двуокиси серы, производимых площадями по сетке согласованных размеров, или данные о потоках огово-

- ренных загрязнителей воздуха, начиная с двуокиси серы, через отрезки национальных границ и за периоды, подлежащие согласованию;
- b) основные изменения в национальной политике и в общем промышленном развитии, а также их потенциальные последствия, которые могли бы вызвать существенные изменения в трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния;
 - c) техника и технология для сокращения загрязнения воздуха, имеющего отношение к трансграничному загрязнению воздуха на большие расстояния;
 - d) предполагаемые расходы на борьбу с выбросами соединений серы и других основных загрязнителей воздуха в национальном масштабе;
 - e) метеорологические и физико-химические данные, касающиеся процессов, происходящих в ходе переноса;
 - f) физико-химические и биологические данные, касающиеся последствий трансграничного загрязнения воздуха на большие расстояния, и степень ущерба*, который, согласно этим данным, может наноситься трансграничным загрязнением воздуха на большие расстояния;
 - g) национальная, субрегиональная и региональная политика и стратегия в области борьбы с вопросами соединений серы и других основных загрязнителей воздуха.

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ И ДАЛЬНЕЙШЕЕ РАЗВИТИЕ СОВМЕСТНОЙ ПРОГРАММЫ НАБЛЮДЕНИЯ И ОЦЕНКИ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ В ЕВРОПЕ

Статья 9. Договаривающиеся Стороны придают важное значение необходимости выполнения существующей «Совместной программы наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе» (ниже именуемой ЕМЕН) и в том, что касается дальнейшего развития этой программы, соглашаются подчеркнуть:

- a) желательность присоединения Договаривающихся Сторон к ЕМЕН, которая на первом этапе основана на мониторинге двуокиси серы и ее производных, и ее полного осуществления;
- b) необходимость использования сопоставимых или стандартизованных процедур для мониторинга, когда это возможно;
- c) желательность того, чтобы программа мониторинга основывалась на системе как национальных, так и международных программ. Создание станций мониторинга и сбор данных осуществляется под национальной юрисдикцией стран, в которых расположены эти станции.
- d) желательность разработки механизма совместной программы мониторинга окружающей среды на основе и с учетом существующих и будущих национальных, субрегиональных, региональных и других международных программ;
- e) необходимость обмена данными о выбросах за подлежащие согласованию периоды оговоренных загрязнителей воздуха, начиная с двуокиси серы, производимых с площадей по сетке согласованных размеров, или о потоках оговоренных загрязнителей воздуха, начиная с двуокиси серы, через отрезки национальных границ и за периоды, подлежащие согласованию.

* Настоящая Конвенция не содержит положений об ответственности государств за причиненный ущерб.

Метод, включая модель, для определения потоков, а также метод, включая модель, для определения переноса загрязнителей воздуха на основе выбросов с площади согласованных размеров, сообщаются и периодически пересматриваются с целью совершенствования методов и моделей;

- г) готовность продолжать обмен национальными данными об общих выбросах согласованных загрязнителей воздуха, начиная с двуокиси серы, и периодическое обновление этих данных;
- г) необходимость предоставления метеорологических и физико-химических данных, касающихся процессов, происходящих при переносе;
- д) необходимость мониторинга химических компонентов в других средах, таких, как вода, почва и растительность, а также аналогичной программы мониторинга для регистрации воздействия на здоровье людей и окружающую среду;
- д) желательность расширения национальных сетей ЕМЕН, с тем чтобы они могли функционировать в целях контроля и наблюдения.

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ОРГАН

Статья 10. 1. Представители Договаривающихся Сторон образуют в рамках Старших советников правительств стран ЕЭК по проблемам окружающей среды Исполнительный орган настоящей Конвенции и проводят совещания в этом качестве не реже одного раза в год.

2. Исполнительный орган:

- а) наблюдает за выполнением настоящей Конвенции;
- б) создает, в случае необходимости, рабочие группы для рассмотрения вопросов, связанных с выполнением и развитием настоящей Конвенции, которые с этой целью готовят соответствующие исследования и другую документацию и представляют рекомендации на рассмотрение Исполнительного органа;
- в) выполняет такие функции, которые могут потребоваться в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Исполнительный орган использует руководящий орган ЕМЕН в качестве неотъемлемой части механизма выполнения настоящей Конвенции, в частности, в том, что касается сбора данных и научного сотрудничества.

4. При осуществлении своих функций Исполнительный орган, когда он считает это целесообразным, использует также информацию, получаемую от других соответствующих международных организаций.

СЕКРЕТАРИАТ

Статья 11. Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет для Исполнительного органа следующие секретариатские функции:

- а) созыв и подготовка совещаний Исполнительного органа;
- б) направление Договаривающимся Сторонам докладов и другой информации, полученной в соответствии с положениями настоящей Конвенции;
- в) выполнение функций, установленных Исполнительным органом.

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

Статья 12. 1. Любая Договаривающаяся Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции.

2. Тексты предлагаемых поправок представляются в письменной форме Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, который препровождает их всем Договаривающимся Сторонам. Исполнительный орган обсуждает предложенные поправки на своем следующем ежегодном совещании при условии, что такие поправки направлены Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии Договаривающимся Сторонам по крайней мере за девяносто дней до этого.

3. Поправка к настоящей Конвенции принимается на основе консенсуса представителей Договаривающихся Сторон, принявших ее, на девяностый день после даты сдачи двумя третями Договаривающихся Сторон на хранение депозитарию своих документов о принятии. Впоследствии эта поправка вступает в силу для любой другой Договаривающейся Стороны на девяностый день после сдачи на хранение этой Договаривающейся Стороной своего документа о принятии данной поправки.

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Статья 13. При возникновении спора между двумя или несколькими Договаривающимися Сторонами настоящей Конвенции относительно толкования или применения Конвенции они ищут решения путем переговоров или любым другим методом урегулирования споров, приемлимым для Сторон в споре.

ПОДПИСАНИЕ

Статья 14. 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве с 13 по 16 ноября 1979 года в связи с проведением Совещания на высоком уровне по охране окружающей среды в рамках Европейской экономической комиссии государствами-членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными экономическими интеграционными организациями, созданными суверенными государствами-членами Европейской экономической комиссии и обладающими компетенцией в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией.

2. В вопросах, входящих в их компетенцию, такие региональные экономические интеграционные организации от своего собственного имени пользуются теми правами и выполняют те обязанности, которые определены настоящей Конвенцией для их государств-членов. В таких случаях государства-члены этих организаций не пользуются такими правами в индивидуальном порядке.

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИЯТИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Статья 15. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию и утверждению.

2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения с 17 ноября 1979 года государств и организаций, упомянутых в пункте 1 статьи 14.

3. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который выполняет функции депозитария.

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Статья 16. 1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение двадцать четвертого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждой Договаривающейся Стороны, которая ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию либо присоединяется к ней после сдачи на хранение двадцать четвертого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение такой Договаривающейся Стороной своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

ВЫХОД

Статья 17. В любое время после истечения пяти лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу в отношении той или иной Договаривающейся Стороны эта Договаривающаяся Сторона может выйти из Конвенции путем подачи письменного уведомления об этом депозитарию. Любой такой выход из Конвенции вступает в силу на девяностый день после даты получения уведомления депозитарием.

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Статья 18. Подлинник настоящей Конвенции, английский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Женеве, тринадцатого ноября одна тысяча девятьсот семьдесят девятого года.

In the name of Albania:
Au nom de l'Albanie :
От имени Албании:

Dr. HERBERT SALCHER

In the name of Austria:
Au nom de l'Autriche :
От имени Австрии:

In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :
От имени Бельгии:

LUC DHOORE

In the name of Bulgaria:
Au nom de la Bulgarie :
От имени Болгарии:

ZHIVKO ZHIVKOV

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :
От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

VLADIMIR F. MITSKEVITCH

In the name of Canada:
Au nom du Canada :
От имени Канады:

JOHN FRASER

In the name of Cyprus:
Au nom de Chypre :
От имени Кипра:

In the name of Czechoslovakia:
Au nom de la Tchécoslovaquie :
От имени Чехословакии:

JÚLIUS HANUS

In the name of Denmark:
Au nom du Danemark :
От имени Дании:

JENS KAMPMANN

In the name of Finland:
Au nom de la Finlande :
От имени Финляндии:

JOHANNES KOIKKALAINEN

In the name of France:
Au nom de la France :
От имени Франции:

MICHEL D'ORNANO

In the name of the German Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique allemande :
От имени Германской Демократической Республики:

HANS REICHEL

In the name of the Federal Republic of Germany:
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :
От имени Федеративной Республики Германии:

PER FISCHER
GERHART RUDOLF BAUM

In the name of Greece:
Au nom de la Grèce :
От имени Греции:

STAVROS DIMAS

In the name of the Holy See:
Au nom du Saint-Siège :
От имени Святейшего престола:

JEAN RUPP

In the name of Hungary:
Au nom de la Hongrie :
От имени Венгрии:

BRUNO F. STRAUB

In the name of Iceland:
Au nom de l'Islande :
От имени Исландии:

HARALDUR KRÖYER

In the name of Ireland:
Au nom de l'Irlande :
От имени Ирландии:

SYLVESTER BARRETT

In the name of Italy:
Au nom de l'Italie :
От имени Италии:

VITO SCALIA

In the name of Liechtenstein:
Au nom du Liechtenstein :
От имени Лихтенштейна:

ANTON GERNER

In the name of Luxembourg:
Au nom du Luxembourg :
От имени Люксембурга:

JEAN RETTEL

In the name of Malta:
Au nom de Malte :
От имени Мальты:

In the name of the Netherlands:
Au nom des Pays-Bas :
От имени Нидерландов:

L. GINJAAR
R. J. MULDER

In the name of Norway:
Au nom de la Norvège :
От имени Норвегии:

ROLF HANSEN

In the name of Poland:
Au nom de la Pologne :
От имени Польши:

JOZE KEPA

In the name of Portugal:
Au nom du Portugal :
От имени Португалии:

JOSE DUARTE PALMA DA SILVA BRUSCHY

In the name of Romania:
Au nom de la Roumanie :
От имени Румынии:

VIRGIL IANOVICI

«La Roumanie interprète l'article 14 de la présente Convention, concernant la participation des organisations régionales d'intégration économique constituées par des Etats membres de la Communauté économique européenne, dans le sens qu'il vise exclusivement des organisations internationales auxquelles les Etats membres ont transféré leur compétence pour signer, conclure et appliquer en leur nom des accords internationaux et pour exercer leurs droits et responsabilités dans le domaine de la pollution transfrontière.»¹

In the name of San Marino:
Au nom de Saint-Marin :
От имени Сан-Марино:

MARIA ANTONIETTA BONELLI

¹ [TRANSLATION — TRADUCTION] Romania interprets article 14 of this Convention, concerning the participation of regional economic integration organizations constituted by States members of the Economic Commission for Europe, to mean that it refers exclusively to international organizations to which States members have transferred their competence in respect of the signature, conclusion and application on their behalf of international agreements and in respect of the exercise of their rights and responsibilities in the field of transboundary pollution.

In the name of Spain:
Au nom de l'Espagne :
От имени Испании:

JESÚS SANCHO ROF

In the name of Sweden:
Au nom de la Suède :
От имени Швеции:

OLOF JOHANSSON

In the name of Switzerland:
Au nom de la Suisse :
От имени Швейцарии:

HANS HÜRLIMANN

In the name of Turkey:
Au nom de la Turquie :
От имени Турции:

KAMRAN INAN

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :
От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

IVAN P. KOŠEVYKH

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:
Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
От имени Союза Советских Социалистических Республик:

VLADIMIR A. KIRILLIN

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

JOHN MARCUS FOX

In the name of the United States of America:
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :
От имени Соединенных Штатов Америки:

DOUGLAS M. COSTLE

In the name of Yugoslavia:
Au nom de la Yougoslavie :
От имени Югославии:

ZVONE DRAGAN

In the name of the European Economic Community:
Au nom de la Communauté économique européenne :
От имени Европейского экономического сообщества:

SILVESTER BARRETT
LORENZO NATALI